



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE
IL RETTORE

Via Duomo, 6 – 13100 Vercelli VC
Tel. 0161 261500 - Fax 0161 214214
rettore@uniupo.it

DECRETO RETTORALE

Oggetto: Emanazione del Bando di selezione per la partecipazione al “Il Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia – XIX Festival Internazionale di Poesia Civile”

IL RETTORE

- VISTO l’Accordo di collaborazione stipulato tra l’Università del Piemonte Orientale e l’Associazione Culturale “Il Ponte” per la realizzazione del Festival Internazionale di Poesia Civile 2023, 2024 e 2025, approvato dal Senato Accademico nella seduta del 17 marzo 2023 (Deliberazione n. n. 4/2023/7.4) e dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 24 marzo 2023 (Deliberazione n. 4/2023/8.4) e firmato dalle Parti in data 18 aprile 2023 (Rep. n. 82 del 18 aprile 2023);
- VISTO l’articolo 3, comma 5 di detto Accordo, in virtù del quale le Parti si impegnano a collaborare alle operazioni di comunicazione e di promozione del Festival e a proseguire, con lo specifico apporto dei corsi di laurea in Lingue, nella riorganizzazione del “Premio di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia”,
- VISTA la Deliberazione n. 8/2023/8.1 del Consiglio di Amministrazione, riunitosi in data 23 giugno 2023, con cui è stato approvato il testo del Bando di selezione per la partecipazione al “Il Premio interateneo di traduzione di poesia civile inedita in Italia – XIX Festival Internazionale di Poesia Civile”
- VISTO lo Statuto dell’Università del Piemonte Orientale;
- VALUTATO ogni opportuno elemento

DECRETA

di emanare il bando di selezione per la partecipazione al “II PREMIO INTERATENEEO DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XIX FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE”.

F.to Il Rettore

(Prof. Gian Carlo Avanzi)



ALLEGATO A

BANDO DI SELEZIONE PER LA PARTECIPAZIONE AL II PREMIO INTERATENESE DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XIX FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE

Articolo 1

1. È indetta una selezione per la partecipazione al “II PREMIO INTERATENESE DI TRADUZIONE DI POESIA CIVILE INEDITA IN ITALIA – XIX FESTIVAL INTERNAZIONALE DI POESIA CIVILE”.
2. Il premio è finalizzato alla traduzione di testi stranieri, inediti in lingua italiana, aventi le caratteristiche della poesia civile, opera di autrici e autori degne/i di essere lette/i e diffuse/i, sia del passato sia del presente.

Articolo 2

Possono partecipare alla selezione le studentesse e gli studenti:

- dell’Università del Piemonte Orientale, iscritte/i al corso di studio triennale in Lingue Straniere Moderne e del Corso di Studio Magistrale in Lingue, Culture, Turismo, con estensione alle studentesse e agli studenti degli altri corsi di studio del Dipartimento di Studi Umanistici in possesso dei requisiti necessari, con particolare riguardo alla loro conoscenza della lingua straniera da cui si effettuerà la traduzione;
- dell’Università degli Studi dell’Aquila, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Scienze umane, referente prof.ssa Serena Guarracino;
- dell’Università degli Studi di Bari, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Ricerca e innovazione umanistica, referente prof.ssa Paola Laskaris;
- dell’Università degli Studi di Milano, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue, letterature, culture e mediazioni, referenti prof.sse Monica Barsi e Giuliana Iannaccaro;
- dell’Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi linguistici e culturali, referente prof. Franco Nasi;
- dell’Università degli Studi di Pavia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi umanistici, referente prof. Paolo Pintacuda;
- di Sapienza Università di Roma, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali, referente prof.ssa Carmen Gallo;
- dell’Université de Savoie Mont-Blanc, iscritte/i ai corsi di studio del Département de Département Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales, referente prof.ssa Silvia D’Amico (gli studenti in Erasmus presso l’Université de Savoie Mont Blanc, potranno partecipare solo per la sede italiana di appartenenza, quando essa figuri tra quelle qui elencate);
- dell’Università per Stranieri di Siena, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi Umanistici, referenti prof.ssa Claudia Buffagni e prof. Niccolò Calpestrati;
- dell’Università degli Studi di Torino, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, referente prof.ssa Daniela Nelva;
- dell’Università degli Studi di Verona, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Lingue e letterature straniere, referente prof. Giovanni Tallarico;
- dell’Università Ca’ Foscari di Venezia, iscritte/i ai corsi di studio del Dipartimento di Studi linguistici e culturali comparati, referente prof.ssa Pia Masiero.



Articolo 3

1. Le studentesse e gli studenti che intendono partecipare al premio dovranno tradurre un testo tra quelli individuati in una delle seguenti sezioni:

- angloamericana
- francese
- inglese
- italiana (riservata agli studenti dell'Università Savoie Mont-Blanc)
- spagnola
- tedesca

2. Ciascuna/ciascun candidata/o potrà concorrere per una sola delle sezioni indicate al comma precedente.

3. Le traduzioni dovranno essere scritte in lingua italiana (in lingua francese per le studentesse e gli studenti dell'Université de Savoie Mont Blanc), essere inedite, non pubblicate sul Web nemmeno in forma di post dei *social media*.

4. Alle studentesse e agli studenti potrà essere richiesto di frequentare eventuali lezioni e seminari preparatori.

Articolo 4

1. La domanda di partecipazione, indirizzata all'Università degli Studi del Piemonte Orientale, dovrà essere redatta compilando l'apposito modulo allegato al bando ("Domanda di partecipazione" – Allegato B), da inviare via e-mail all'indirizzo eventi@uniupo.it con oggetto: "Domanda di partecipazione al II Premio Interateneo di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia".

2. La/il candidata/o dovrà allegare alla domanda di partecipazione:

- l'autocertificazione in formato PDF che attesti l'iscrizione al corso di studio triennale o magistrale e l'anno di corso cui la studentessa / lo studente risulta iscritta/o (ai sensi del D.P.R. 28/10/2000 n. 445) (per le studentesse e gli studenti delle università che utilizzano il sistema "esse3" per la gestione delle carriere: stampare dal portale l'"Autodichiarazione Iscrizione con Esami" — percorso "Autodichiarazioni");
- la copia in formato PDF o JPG di un documento di identità in corso di validità;
- la copia in formato PDF o JPG del codice fiscale.

3. Le domande dovranno pervenire entro le ore **12.00 del 31 agosto 2023**; non saranno prese in considerazione le domande presentate oltre il suddetto termine o che risultino incomplete rispetto ai dati richiesti e alla documentazione prevista.

4. Saranno effettuati controlli sulle autocertificazioni prodotte dalle/dai candidate/i riguardo alle condizioni di merito. Nel caso in cui dai controlli effettuati risultino dichiarazioni non veritiere, si provvederà all'esclusione della/del candidata/o, fatta salva in ogni caso l'applicazione da parte dell'autorità giudiziaria delle norme penali per i fatti costituenti reato.

5. I testi da tradurre saranno pubblicati il **1° settembre 2023** sul sito dell'Università del Piemonte Orientale.

6. La traduzione dovrà essere inviata via email all'indirizzo eventi@uniupo.it con oggetto "Traduzione per il II Premio Interateneo di Traduzione di Poesia civile inedita in Italia" entro le ore **12.00 del 30 settembre 2023**.

Articolo 5

1. Le domande di partecipazione studentesse e degli studenti di ogni Ateneo interessato saranno valutate in una preselezione a cura dei/delle referenti individuati/e all'articolo 2 comma 1.

2. Alla fase finale verranno ammessi al massimo 2 candidate/i per ciascuna sezione linguistica. Il tetto massimo per ciascuna sede sarà dunque di 10 partecipanti (per l'Université Savoie Mont-Blanc, che concorre



per la sola sezione di italiano, sarà dunque di 2). Ogni sede provvederà a selezionare le candidature con procedura interna.

3. Le/I candidate/i selezionate/i saranno avvisati della avvenuta selezione con email a mezzo posta elettronica agli indirizzi indicati nella domanda di partecipazione.

4. Le traduzioni ammesse alla fase finale saranno valutate da una Commissione giudicatrice, i cui nominativi verranno resi noti dopo la data di scadenza del concorso.

Articolo 6

1. La Commissione giudicatrice della fase finale, dopo aver motivato accuratamente i criteri di valutazione, redigerà una classifica e proclamerà il vincitore / la vincitrice per ciascuna delle sezioni elencate all'articolo

3. Non sono previsti premi *ex aequo*.

2. La Commissione dichiarerà le vincitrici / i vincitori e il suo giudizio sarà insindacabile e inappellabile.

3. A ciascuno/a delle vincitrici e dei vincitori sarà assegnato un premio di euro 250,00, messo a disposizione dall'Università del Piemonte Orientale.

4. Il premio rientra nella categoria dei premi attribuiti per il riconoscimento di particolari meriti artistici, scientifici o sociali, genericamente detti "premi della cultura" e non è assoggettabile a ritenuta alla fonte¹.

Articolo 7

1. I vincitori/ le vincitrici saranno avvisati a mezzo posta elettronica agli indirizzi indicati nella domanda di partecipazione; i loro nominativi saranno resi pubblici sul sito istituzionale www.uniupo.it.

2. La proclamazione delle vincitrici e dei vincitori e il conferimento dei premi avverrà in un evento specifico, nel corso del XVIII Festival di Poesia Civile (25-29 ottobre 2023), che si terrà a Vercelli **venerdì 27 ottobre 2023 alle ore 21**. Per le/i finaliste/i non iscritti all'Università del Piemonte Orientale si offrirà il pernottamento a Vercelli.

3. Le opere, con la presentazione delle curatrici e dei curatori, potranno essere pubblicate a cura del Festival di Poesia Civile, compatibilmente con le risorse finanziarie a disposizione, una volta raggiunta la consistenza necessaria alla stampa di un volume miscelaneo.

Articolo 8

Le Informazioni relative al trattamento dei dati personali (ai sensi del Regolamento UE 2016/679 e del Decreto Legislativo n. 196/2003 come modificato dal Decreto Legislativo n. 101/2018) sono riportate nell'Allegato B al presente bando.

Articolo 9

Ai sensi della Legge 07/08/1990, n. 241, il responsabile del procedimento è il dottor Paolo Pomati, responsabile dello Staff del Rettore e Comunicazione.

Per informazioni contattare: ufficio.comunicazione@uniupo.it.

¹ V. la R.M. 10.1976 n. 8/1251 dell'Amministrazione finanziaria e l'art. 81, c. 1, lett. d), D.P.R. 917/1986. Resta a carico del vincitore / della vincitrice del premio l'obbligo di comprendere le somme conseguite nella propria dichiarazione dei redditi.



DOMANDA DI PARTECIPAZIONE (ALLEGATO B)

IL/LA SOTTOSCRITTO/A:

COGNOME	
NOME	
CODICE FISCALE	
SESSO	
DATA DI NASCITA	
LUOGO DI NASCITA	
PROVINCIA	
NAZIONALITÀ	
STATO DI RESIDENZA	
COMUNE DI RESIDENZA	
PROVINCIA	
INDIRIZZO E NUMERO CIVICO	
CAP	
DOMICILIO eletto ai fini della partecipazione (se diverso dalla residenza)	
TELEFONO	
CELLULARE	
EMAIL UNIVERSITARIA	
EMAIL PRIVATA	
ISCRITTO/A AL CORSO DI LAUREA	
TRIENNALE/MAGISTRALE	
ANNO DI CORSO	
NUMERO DI MATRICOLA	
IBAN	

DICHIARA

- DI VOLER CONCORRERE PER LA SEZIONE (BARRARE UNA SOLA SCELTA):

	SEZIONE	
A	ANGLOAMERICANA	
B	FRANCESE	
C	INGLESE	
D	ITALIANA (riservata a Université de Savoie)	
E	SPAGNOLA	
F	TEDESCA	

- DI AUTORIZZARE IL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI PER I FINI DI CUI AL BANDO IN ESAME AI SENSI DEL REGOLAMENTO (UE) 2016/679.

DATA

FIRMA DEL/DELLA RICHIEDENTE



ALLEGATO C

INFORMAZIONI RELATIVE AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI (AI SENSI DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 E DEL DECRETO LEGISLATIVO N. 196/2003 COME MODIFICATO DAL DECRETO LEGISLATIVO N. 101/2018)

PREMESSA

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 ("Regolamento") relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e del D. Lgs. n. 196/2003 come modificato dal D. Lgs. n. 101/2018 ("Codice Privacy"), l'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" ("l'Ente") La informa riguardo al trattamento dei Suoi dati personali in relazione alla partecipazione alla presente selezione.

I dati sono trattati in osservanza ai principi di liceità, correttezza e trasparenza in modo tale da garantirne la sicurezza e la riservatezza. Resta ferma l'osservanza da parte dell'Ente della vigente normativa in materia di trasparenza e di pubblicazione obbligatoria di dati e documenti.

DEFINIZIONI

Dato personale: qualsiasi informazione riguardante una persona fisica identificata o identificabile ("interessato").

Titolare del trattamento: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o altro organismo che, singolarmente o insieme ad altri, determina le finalità e i mezzi del trattamento di dati personali.

Responsabile del trattamento: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o altro organismo che tratta dati personali per conto del titolare del trattamento.

Responsabile per la protezione dei dati: il soggetto incaricato dal titolare del trattamento di fornire consulenza in merito agli obblighi derivanti dalle norme relative alla protezione dei dati, nonché di sorvegliare l'osservanza di tali norme e delle politiche del titolare del trattamento in materia di protezione dei dati personali.

Destinatari: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o un altro organismo che riceve comunicazione di dati personali, che si tratti o meno di terzi.

Dati sensibili/particolari: i dati riguardanti l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché trattare dati genetici, dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona.

Comunicazione: il dare conoscenza dei dati personali a uno o più soggetti determinati diversi dall'interessato, dal responsabile o dalle persone autorizzate, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione, consultazione o mediante interconnessione.

Diffusione: il dare conoscenza dei dati personali a soggetti indeterminati, in qualunque forma, anche mediante la loro messa a disposizione o consultazione.

IDENTITÀ E DATI DI CONTATTO DEL TITOLARE DEL TRATTAMENTO E DEL RESPONSABILE PER LA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Titolare del trattamento: l'Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro" è il titolare del trattamento dei Suoi dati personali. I dati di contatto del titolare del trattamento sono - Rettorato, Via Duomo, 6 - 13100 Vercelli – telefono 0161/261535.

Responsabile per la protezione dei dati: Il responsabile per la protezione dei dati personali può essere contattato all'indirizzo mail dpo@uniupo.it

FINALITÀ E BASE GIURIDICA DEL TRATTAMENTO

Finalità istituzionali: i dati personali dei candidati saranno trattati ai fini della partecipazione alla selezione e dunque per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico ai sensi ed in conformità dell'art. 2-ter del Codice 13 Privacy. I dati richiesti sono quelli necessari ai fini della partecipazione come indicato nel bando. Non sono



richiesti dati sensibili/particolari se non per espressa previsione normativa. In tal caso il trattamento è necessario per motivi di interesse pubblico rilevante ai sensi ed in conformità dell'art. 2-sexies del Codice Privacy. Il conferimento dei dati è indispensabile per partecipare alla selezione.

Finalità di legge: i dati personali dei candidati saranno inoltre trattati per adempiere agli obblighi di legge cui è soggetto il titolare del trattamento (art. 6. 1. c del Regolamento). Il conferimento dei dati è obbligatorio per adempiere a specifici obblighi di legge e pertanto è indispensabile per partecipare alla selezione.

CATEGORIE DI DESTINATARI DEI DATI PERSONALI

Per il raggiungimento delle finalità istituzionali dell'Università o in base a specifici obblighi di legge i dati personali dei candidati saranno accessibili alle seguenti categorie di soggetti:

- soggetti autorizzati (ex art. 29 Regolamento) quali personale amministrativo e tutti coloro che nell'ambito delle proprie mansioni e per il raggiungimento della finalità del trattamento dovessero avere la necessità di accedere ai dati;
- soggetti nominati responsabili del trattamento (ex art. 28 Regolamento) o titolari autonomi quali consorzio interuniversitario CINECA, Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca, altri enti, al fine della verifica della veridicità dei dati trasmessi. I dati potranno essere comunicati ad altri enti pubblici in ottemperanza a specifici obblighi di legge.

TRASFERIMENTO DI DATI DALL'ESTERO

I dati personali dei candidati non saranno trasferiti all'estero.

PERIODO DI CONSERVAZIONE DEI DATI

I dati necessari per partecipazione alla selezione saranno conservati per un periodo di dieci anni; peraltro i dati personali contenuti in atti e provvedimenti afferenti la procedura di concorso saranno conservati in base alle disposizioni di legge. I dati obbligatori per legge verranno conservati dal periodo previsto dalla specifica normativa.

DIRITTI

A. ELENCO DEI DIRITTI

Lei gode dei seguenti diritti, di seguito elencati:

- Diritto di accesso ai dati personali
- Diritto di rettifica
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto alla cancellazione dei dati (cd. "Diritto all'oblio")
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto alla limitazione del trattamento dei dati
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto alla portabilità dei dati
- Nei casi previsti dalla legge, il diritto di opporsi alle attività di trattamento
- In caso di trattamento basato sul consenso, la possibilità di revocarlo in ogni tempo fermo restando la liceità del trattamento basato sul consenso successivamente revocato.

B. ESERCIZIO DEI DIRITTI

Lei puoi fare richiesta di esercitare tali diritti usando i dati di contatto del titolare del trattamento e del responsabile per la protezione dei dati.